



Parc archéologique européen de Bliesbruck-Reinheim

1 rue Robert Schuman • F-57200 Bliesbruck
 Tél. : +33 (0)3 87 35 02 20 • Fax. : +33 (0)3 87 35 02 29
 www.archeo57.com • bliesbruck@moselle.fr

f Parc Archéologique Européen de Bliesbruck-Reinheim (Moselle)

Horaires :

Du lundi au vendredi : 10h00-17h00

Les samedis, dimanches et jours fériés : 10h00 - 18h00

Ouvert tous les jours du 15 mars au 31 octobre (sauf le 1er mai)

Tarifs : plein 5 €, réduit 3,50 €, gratuit jusqu'à 16 ans

Europäischer Kulturpark Bliesbruck-Reinheim

Robert-Schuman-Str. 2 • D-66453 Reinheim
 Tel. : +49 (0)6843/ 900 211 • Fax : +49 (0)6843/ 900 225

www.europaeischer-kulturpark.de • info@europaeischer-kulturpark.de

f Europaeischer.Kulturpark

Öffnungszeiten :

Vom 15. März bis zum 31. Oktober

Montag bis Freitag : 10:00 bis 17:00 Uhr

Samstag, Sonntag und an Feiertagen : 10:00 bis 18:00 Uhr

1. Mai geschlossen

Eintritt : 5 €, ermäßigt 3,50 €, Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre frei



Crédits photos / Copyright Bilder : Laurent Beckrich, Département de la Moselle, Ann-Kathrin Görtz, Marco Kany, Roman Schmitt/Photoshop Blieskastel, Sébastien Werten, Willy Lewald, Adobestock, Erik Pollain

Le Département de la Moselle et le Saarpfalz-Kreis présentent
 Das Département Moselle und der Saarpfalz-Kreis präsentieren

**SAISON
 2020**

PARC ARCHÉOLOGIQUE EUROPÉEN DE

BLIESBRUCK REINHEIM

EUROPÄISCHER KULTURPARK



LES VESTIGES CELTIQUES KELTISCHE AUSGRABUNGEN CELTIC REMAINS



Plongez dans le passé en visitant la reconstitution de la tombe de la Princesse de Reinheim. Cette sépulture celtique (vers 370 av. J.-C.) nous renseigne sur les rites funéraires princiers à l'âge du Fer. Les chefs d'œuvre d'orfèvrerie qu'elle a révélés - torque et bracelets en or, cruche pour le service du vin, colliers d'ambre – la placent parmi les tombes celtiques les plus riches d'Europe.

Das Frauengrab mit seinem heute begehbar rekonstruierten Grabhügel gehört zu den bedeutendsten aus keltischer Zeit in ganz Mitteleuropa. Entdecken Sie neben dem einzigartig rekonstruierten keltischen Fürstinnengrab (370 v. Chr.) weitere Schätze der archäologischen Ausgrabungen.

The princess' grave (370 BC) with its reconstructed mound is one of the most important burial sites from the Celtic period in central Europe. Visit the interior of the tomb and discover treasures from the archaeological excavations.



LES VESTIGES GALLO-ROMAINS GALLO-RÖMISCHE AUSGRABUNGEN ROMAN REMAINS



Visitez les thermes gallo-romains dans lesquels vous comprendrez le rituel du bain. Face à eux, encadrés par les deux quartiers artisanaux et commerciaux, se trouve le forum, où battait le cœur de la petite ville antique. À proximité, une immense villa, avec des bâtiments de production agricole et la résidence du maître, permettait d'alimenter la ville.



Nur wenige Meter neben einer römischen Kleinstadt mit beeindruckenden Thermen, Handwerker-viertel und Basilika, finden Sie eine herrschaftliche gallorömische Villa mit riesigem Hofareal. Die eindrucksvollen archäologischen Funde veranschaulichen den Lebensstil und das Alltags-geschehen der Bewohner vor 2000 Jahren.

Only a few yards from the Roman town with its baths, craft quarters and basilica, you will find a Roman villa with a huge courtyard area. Impressive archaeological finds illustrate the everyday life of the inhabitants 2 000 years ago.

LES ESPACES D'EXPOSITION DIE AUSSTELLUNGSZENTREN THE EXHIBITION CENTRE



Découvrez les objets mis au jour par les archéologues lors des fouilles. Les outils et créations des artisans romains, les produits exotiques importés, l'intérieur de la maison romaine, les trésors enfouis, les objets de toilette et de parure, les outils agricoles et les décors monumentaux s'offrent à vos yeux.



Entdecken Sie die Objekte, die während der Ausgrabungen von den Archäologen zutage gebracht wurden. Ihnen werden die Werkzeuge und Erzeugnisse der römischen Handwerker, die Inneneinrichtung des römischen Hauses, die vergrabenen Schätze, der Schmuck und Objekte der Körperpflege, die landwirtschaftlichen Gerätschaften und luxuriöse Ausstattungselemente präsentiert.

Discover the objects retrieved by archaeologists during the excavations. The tools and creations of Roman craftsmen, imported exotic products, the furnishings of a Roman house, treasures buried in the ground, make-up and jewelry items, farming tools and monumental decors are all there to be explored.

LA NATURE DIE NATUR NATURE



Le Parc archéologique est situé dans la Réserve de Biosphère du Bliesgau reconnue par l'UNESCO pour sa biodiversité exceptionnelle et la préservation des paysages traditionnels. Les étangs, apparus après l'exploitation de sablières, et les prairies présentent un intérêt écologique par la variété de leur faune (milan royal, martin pêcheur, grande aigrette) et de leur flore (orchidées).



Der Europäische Kulturpark ist einer der schönsten Orte, um die Landschaft sowie die Flora und Fauna des Biosphärenreservats Bliesgau zu bestaunen. Neben dem naturnahen Parkgelände stellt die Vielfalt der Biotope nicht nur für viele Vogelarten einen selten gewordenen Lebensraum dar.

The Archaeological Park is one of the most beautiful places for admiring the landscape, flora and fauna of the Bliesgau biosphere reserve. In addition to the Park area which is close to nature, the diversity of the biotopes is a rare habitat, not only for many bird species.

RÉALITÉ VIRTUELLE VIRTUELLE REALITÄT VIRTUAL REALITY



La réalité virtuelle s'invite au Parc

A l'aide de votre smartphone ou d'une tablette numérique, partez à la découverte des vestiges romains. Lucius Toccus Flavinus vous emmènera visiter de manière interactive le quartier artisanal ouest, les thermes et la villa, avec un discours immersif et pédagogique. Des images en réalité augmentée apporteront un cadre réaliste à cette visite, qui conviendra à tous, petits et grands, pour (re)découvrir le Parc de manière ludique et originale.

Seul ou en groupe, munissez-vous d'une paire de lunettes 3D et plongez à la fin du I^e s. apr. J.-C. sur les bords de la Blies. Grâce à la réalité virtuelle, arpentez les rues de l'agglomération de Bliesbruck, traversez la cour de la villa romaine de Reinheim ou détendez-vous aux thermes qui bordent la place publique. Profitez de la richesse des restitutions 3D et vivez une expérience immersive inédite.

Die Digitalisierung hält Einzug in den Park

Entdecken Sie mit Hilfe Ihres Smartphones oder eines Tablets die römischen Überreste. Mit einer fesselnden und lehrreichen Führung nimmt Lucius Toccus Flavinus Sie mit auf eine interaktive Tour durch das westliche Handwerkerviertel, die Thermen und die Villa. Das System „Augmented Reality“ bietet jedem Besucher, ob jung oder alt, die Möglichkeit den Park auf eine lustige und originelle Weise (wieder) zu entdecken.

Reisen Sie allein oder mit einer Gruppe mittels einer 3D-Brille an das Ufer der Blies im 2. Jahrhundert n. Chr. Dank Virtual Reality können Sie durch die Straßen des Zentrums von Bliesbruck schlendern, den Innenhof der römischen Villa in Reinheim durchqueren oder sich in den Thermen entspannen. Genießen Sie die Exkursion in ein für Sie unbekanntes Zeitalter.

RÉALITÉ VIRTUELLE VIRTUELLE REALITÄT VIRTUAL REALITY



Digital technology is coming to the Park

Discover the Roman remains with the help of your smartphone or a tablet. In his engaging and informative presentation, Lucius Toccus Flavinus takes you on an interactive tour through the western craft district, the thermal baths and the villa. Augmented reality images provide a realistic backdrop for this visit, allowing young and old to (re)discover the park in a fun and original way.

Alone or in a group, put on a pair of 3D glasses and find yourself on the banks of the river Blies towards the end of the 2nd century AD. Thanks to virtual reality, you can stroll through the streets of the Bliesbruck settlement, cross the courtyard of the Roman villa in Reinheim or relax at the thermal baths that border the public square. Take advantage of the richness of 3D rendering and enjoy an unforgettable experience.

EXPOSITION TEMPORAIRE
SONDERAUSSTELLUNG
TEMPORARY EXHIBITION



**Luxe et quotidien
dans les villas romaines
de Sarreinsming**

15/03/2020 - 31/10/2020
au Centre de Ressources
et d'Expositions (Bliesbruck)

L'exposition montre le résultat des fouilles réalisées de 1970 à 1983 dans les villas romaines du Grosswald et du Heidenkopf. Elle dresse un panorama de l'environnement rural de la ville de Bliesbruck dans l'Antiquité, établit un parallèle avec la grande villa de Reinheim et vous permet d'admirer les objets exceptionnellement prêtés par le musée de la Faïence de Sarreguemines.

**Luxus und Alltagsgeschäft in den römischen Villen
von Sarreinsming**

15/03/2020 - 31/10/2020
im Ausstellungsgebäude (Bliesbruck)

Die Ausstellung zeigt die Ergebnisse der Ausgrabungen der römischen Villen Grosswald und Heidenkopf von 1970 bis 1983, befasst sich mit der ländlichen Umgebung der Stadt Bliesbruck in der Antike und zieht Parallelen zur Villa von Reinheim. Es werden Exponate aus dem Fayence-museum Sarreguemines zu sehen sein.

**Luxury and everyday life
in the Roman villas
of Sarreinsming**

15/03/2020 - 31/10/2020
in the Exhibition Centre
(Bliesbruck)

The exhibition shows results of excavations carried out at the Roman villas of Grosswald and Heidenkopf between 1970 and 1983. It paints a picture of the rural surroundings of the Bliesbruck settlement in the Roman era, draws a parallel to the monumental villa of Reinheim and allows you to admire objects exceptionally on loan from the Faïence Museum in Sarreguemines.



EXPOSITION TEMPORAIRE
SONDERAUSSTELLUNG
TEMPORARY EXHIBITION



Bliesgau

Nature – Hommes – Histoire
30/05/2020 - 31/10/2020
dans la Tombe de la princesse (Reinheim)

Comment le paysage culturel unique de la région du Bliesgau s'est-il constitué? Qu'est-ce qui forge le caractère des habitants de la région? Quels rebondissements de l'histoire sont à la source de ces particularités? Vous trouverez les réponses à ces questions dans notre exposition ! L'exposition sera accompagnée d'un cycle de conférences sur la région et d'événements.

Bliesgau

Natur – Menschen – Geschichte
30/05/2020 - 31/10/2020
im Fürstinnengrab (Reinheim)

Wie entstand die einzigartige Kulturlandschaft des Bliesgaus? Was macht sie so besonders? Was zeichnet die hier lebenden Menschen aus? Welche wechselvolle Geschichte verbirgt sich hier und ist verantwortlich für die heutige Mentalität? In unserer Ausstellung erfahren Sie es! Die Ausstellung wird begleitet von einer Vortragsreihe mit spannenden Themen zur Region sowie weiteren Veranstaltungen.

Bliesgau

Nature – Humans – History
30/05/2020 - 31/10/2020
in the Princess tomb (Reinheim)

How did the unique cultural landscape of the Bliesgau region arise? What has shaped the character of its inhabitants? Which historical developments gave rise to their modern-day mentality? You will find the answers to these questions in our exhibition, which is accompanied by a series of seminars about the region and various special events.

VITA ROMANA



Samedi 8 et dimanche 9 août

C'est l'événement phare de la saison ! Il vous plonge au cœur de l'Antiquité grâce à la présence de troupes de reconstitution historique. Assistez cette année à une réédition des jeux olympiques antiques avec leurs spectaculaires courses de chars. Vous pourrez également visiter le campement des reconstituteurs. Les plus jeunes seront invités à participer à des activités immersives et interactives comme la conduite de chars.



Samstag 8. und Sonntag 9. August

Das Highlight der Saison!
Erleben Sie an diesem Wochenende im August das antike Leben. Reenactmentgruppen nehmen Sie mit zu den alten Olympischen Spielen. Besuchen Sie das römische Lager und lassen Sie sich vom Flair der antiken Welt mitreißen. Für Kinder und Jugendliche wird es auch in diesem Jahr wieder ein spannendes Mitmachprogramm geben.

Saturday 8 and Sunday 9 August

The highlight of the season! Reenactment groups bring you back to the ancient times of Antiquity. This year, witness the ancient Olympics and the spectacular chariot races! You will also be able to visit the encampment of the participants. The youngest visitors are invited to take part in immersive and interactive activities, such as driving a chariot.

ÉVÉNEMENTS VERANSTALTUNGEN EVENTS

15/03 : Visite guidée d'ouverture de saison / Eröffnungsführung / Guided opening tour (F/D*)

12-13/04 : Jeu de piste de Pâques / Osternschatzjagd / Easter treasure hunt (F*)

17/05 : Journée des enfants / Kinderaktionstag Archäologie in der Biosphäre / Children's day (F/D*)

17/05 : Journée internationale des musées / Internationaler Museumstag / International Museum Day (F/D*)

21/05 : Journée de la Moselle & Fête de la Nature / Moselle-Tag & Naturfest / Moselle's day & Nature fest (F*)

20-21/06 : Journées européennes de l'archéologie / Europäische Tage der Archäologie / European days of archaeology (F*)

20-21/06 : Atelier de fouilles / Archäologie zum Mitmachen / Archaeology workshop (D*)

21/06 : 8e journée des plantes médicinales en Sarre / 8. Saarländischer Heilpflanzentag / 8th day of medicinal plants in Saarland (D*)

04/07 : 4th of July : BBQ à la frontière - programme culinaire et musical / 4th of July : BBQ auf der Grenze – kulinarisch, musikalisches Rahmenprogramm / 4th of July BBQ on the boarder - culinary, musical programme (D*)

04-05/07 : Atelier de fouilles / Archäologie zum Mitmachen / Archaeology workshop (D*)

08-09/08 : Vita Romana (F*)

13 (D*) & 19-20/09 (F*) : Journées européennes du patrimoine / Tag des offenen Denkmals / Heritage days (D*)

24/10 : Samhain (D*)

CONCERTS / KONZERTE / CONCERTS

09/05 : Journée de l'Europe avec le Choeur Cantanima / Europatag mit dem Chor Cantanima / Europe Day with the Cantanima Choir (F*)
au Centre de Ressources et d'Expositions / im Ausstellungszentrum / in the Exhibition Centre (F*)

Matinées à la Taverne / Matineen in der Taverne /
Matinees in the Tavern : (D*)

• **17/05** : Matinée pour enfants avec le chœur d'enfants Kokolinis et le théâtre de marionnettes / Kindermatinee: Kinderchor Kokolinis und Kasper der Umweltfreund (Gabi Kussani) / Children's matinée with the children's choir Kokolinis and a puppet theatre

• **28/06** : Jacek Telus

• **12/07** : S'Brutsch

• **16/08** : Siggie Becker

• **06/09** : Hector Zamorra

• **11/10** : Siggie Becker und Karlheinz Heydecke

*F : la manifestation se déroule du côté français / die Veranstaltung findet auf französischer Seite statt / the event takes place on the French side. *D : la manifestation se déroule du côté allemand / die Veranstaltung findet auf deutscher Seite statt / the event takes place on the German side.